

# 中国民航大学

## 全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

### 《英语翻译基础（357）》考试大纲

#### 一、考试目的

《英语翻译基础》是英语口、笔译专业研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入英语口、笔译学习阶段的水平。

#### 二、考试性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

#### 三、考试基本要求

- （一）具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
- （二）具备扎实的英汉两种语言的基本功。
- （三）具备较强的英汉/汉英转换能力。

#### 四、考试形式

本考试采取主观试题形式，考察考生的英汉/汉英翻译能力。试题分类参见“考试内容一览表”，如下表（一）：

表（一）《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间（分钟）
1	英译汉	2-3 段短文；400-500 个单词	75	90
2	汉译英	2-3 段短文；300-400 个汉字	75	90
共计			150	180

#### 五、考试内容

本考试包括两部分：英译汉和汉译英。总分 150 分。

- （一）英译汉

### 1、要求

考生掌握和具备英译汉的基本技巧和能力；能够翻译英语国家社会、文化、经济、科技等为背景的材料；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误，无明显语病；英译汉速度达到每小时 250-350 个单词。

### 2、题型

短文 2-3 篇，总量为 400-500 个单词。要求考生较为准确、通顺地翻译出所给的文字。本部分分数为 75 分。考试时间为 90 分钟。

## (二) 汉译英

### 1、要求

考生掌握和具备英译汉的基本技巧和能力；能够翻译我国社会、文化、经济、科技等为背景的材料；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误，无明显语法错误；汉译英速度达到每小时 200-250 个汉字。

### 2、题型

短文 2-3 篇，总量为 300-400 个汉字。要求考生较为准确、通顺地翻译出所给的文字。本部分分数 75 分。考试时间为 90 分钟。

## 六、评分标准

表（二）英译汉评分百分制等级表

等级 项目	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (59分以下)
忠 实 (60%)	原文的信息全部传达，语气和文体风格与原文一致。	除个别次要信息有疏漏之外，原文的重要信息全部传达，语气和文体风格与原文一致。	有少量理解错误或个别漏译，但主要精神与原文一致。	有个别重大错误或遗漏，部分信息含混，但总体上基本达意。	误译、漏译较多，不能传达原文主要精神。
通 顺 (40%)	断句恰当，句式正确。选词妥帖。句子之间呼应自然，有一定文采。	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范。	拘泥于英文的句式，行文不够顺达，但没有重大的选词和句式错误。	语句不够连贯，有个别重大的选词和句式错误。	用词不当，行文不通顺，语言不符合汉语规范。

表（三）汉译英评分百分制等级表

等级 项目	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (59分以下)
忠 实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。	有少量理解错误或个别漏译,但主要精神与原文一致。	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意。	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
通 顺 (40%)	句式处理恰当,选词妥帖,英语比较地道。	语言基本合乎英语规范。行文比较流畅。	有个别句子结构错误和词不达意现象。行文不够流畅。	有逐字硬译,不符合英语表达习惯的现象。句子不连贯,比较费解。	有大量的语法和用词错误。1/3以上的句子生搬硬套,不知所云。

### 七、推荐参考书目

- [1]叶子南著,高级英汉翻译理论与实践[M]. 清华大学出版社, 2013年
- [2]陈宏薇,李亚丹主编,新编汉英翻译教程[M]. 上海外语教育出版社, 2013
- [3]张培基译注,英译中国现代散文选[M]. 上海外语教育出版社, 2007年
- [4]杨自伍编著,英国散文名篇赏析[M]. 上海外语教育出版社, 2010年